

Kmalu slovenski obisk v rajskem vrtu ilustratorjev

Gostovanje pred vrati Slovenija je letos častna gostja 61. knjižnega sejma otroških knjig v Bologni, ki se bo začel 8. in sklenil 11. aprila

Priprave na sejemsko gostovanje, ki se je pred časom zaradi nastopa na frankfurtskem knjižnem sejmu zdelo skoraj pozabljeno, po besedah direktorice Javne agencije za knjigo Katje Stergar zdaj, mesec dni pred odprtjem sejma, potekajo **con forza**, marsikaj pa je odvisno od volje organizatorjev. »Vodstvo sejma nam ponudi določene lokacije in termine, žal tudi teh ne moremo zapolniti povsem po svojih željah.«

IGOR BRATOŽ

Katja Stergar je za *Delo* povedala, da je bilo izvedeno javno naročilo za arhitekturni načrt ilustratorske razstave, ki je osrednji del celotnega gostovanja. Pred kratkim se je sklenilo tudi javno naročilo za izbor izvajalca postavitve – to dvoje zagotavlja ustrezno infrastrukturo gostovanja. Javna agencija je tudi imenovala strokovno komisijo za izbor ilustratorjev za razstavo (Suzy Briceľ, Marija Nabernik, Tina Bilban, Gaja Kos, Tanja Komadina, Ivan Mitrevski), ki je izbrala ilustratorje po več kriterijih.

Vsebine slovenske predstavitev niso odvisne le od agencije, je poudarila Katja Stergar. »Sejem je vse dni odprt le za strokovno javnost, laične javnosti na sejmu ni, čemur sledi tudi zasnovana dogodka. Vodstvo sejma nam ponudi določene lokacije in termine, žal tudi teh ne moremo zapolniti povsem po svojih željah, ampak jih nekoliko premikajo glede na svoje ideje. Kot zanimivost naj omenim, da še danes nimamo niti osnovnih izhodišč za odprtje, ki bo v ponedeljek, 8. aprila, ob 10.30. Vodstvo sejma čaka na potrditve prisotnosti italijanskih politikov in glede na to bodo načrtovali naprej. Nas to seveda spravila v neroden položaj. Sejma v Frankfurtu in Bologni med seboj ne bi mogla biti bolj različna, ne po vsebini, ne po ustroju, ne po načinu sodelovanja. Častno gostovanje v Bologni tako ne bo in ne more biti replika gostovanja v Frankfurtu, ampak čisto svoja zgodba, prilagojena sejmu v Bologni.«

Reprodukcije, originali in knjige

Ilustratorska razstava, je povedala direktorica, bo dvodelna: dvanajst izpostavljenih avtorjev (Maja Kastelic, Polona Lovšin, Andreja Peklar, Lila Prap, Damijan Stepančić, Hana Stupica, Igor Šinkovec, Alenka Sottler, Peter Škerl, Huiqin Wang, Ana Zavadlav, Maša P. Žmitek) bo razstavljenih v osrednjem delu, na dodatnih površinah bo prostor še za 32 ilustratorjev, v katalogu pa bo predstavljenih še 15 ilustratorjev. Velika želja sejma je, da razstava ne nudi samo reprodukcij, ampak tudi originale – slovenska razstava bo ponudila oboje, hkrati bodo razstavljeni knjige izbranih ilustratorjev in slovenskih avtorjev. »Odlučili smo se, da bomo vsak dan organizirali tudi strokovno vodstvo po razstavi, pri

ELENA PASOLI, DIREKTORICA BOLONJSKEGA KNJIŽNEGA SEJMA

Prejšnji teden je bilo zelo pomembno, da je bila z nami v Milanu na novinarski konferenci Katja Stergar. Predstavila je program častne gostje Slovenije v Bologni in veličasten logotip, ne le zaradi estetskih vidikov, ampak tudi zaradi vsebinskega pomena. Program je neverjeten, tako zanimiv kot obsežen: prinaša veliko razstavo ilustracij, pa tudi udeležbo številnih avtorjev, ilustratorjev, striparjev in seveda mnogih založnikov. Navdušeni smo in veselimo se, da bomo lahko pozdravili Slovenijo in njeno čudovito kulturo za otroke v Bologni.

Dan slovenskega animiranega filma

Tik pred začetkom sejma, 6. aprila, bo v Cinema Modernissimo Animatega predstavila šest slovenskih filmov: *Koyaa – Plešoče nogavice* (Kolja Saksida, 2017), *Gospod Filodendron in Jablana* (Grega Mastnak, 2016), *Podlasica* (Timon Leder, 2016), *Spacupuf: Žiže* (Jaka Ivanc, 2021), *Mišja hiša* (Timon Leder, 2022), *Princ Ki-Ki-Do: Zima* (Grega Mastnak, 2017). Projekcija bo izvedena v sodelovanju Društva slovenskega animiranega filma z Bolonjsko kinoteko. Po projekciji bo pogovor, na katerem bosta sodelovala selektor programa Igor Prassel in režiser ter animator Timon Leder.

pripravi razstave odlično sodelovanje s Centrom ilustracije,« je dodala Katja Stergar, »spregledati pa ne smemo Ane Maraž, ki je letos kot edina Slovenka uvrščena na prestižno razstavo bolonjskega sejma. Tudi Maja Kastelic, ki ji je pred leti ta razstava odprla vrata v svet, bo del posebne razstave, ki jo pripravljamo sejem.«

Ilustratorji pred pisatelji

Ker je sejem osredotočen na ilustracijo, je dodala Katja Stergar, je možnost za predstavitev avtorjev na sejmu pa tako rekoč nobena. Ponudili so možnost za delavnice ilustratorjev, pa za predstavitev portfeljev, za tri dogodke z ilustratorji na ilustratorskem odru, v tem delu programa bodo nastopili Marta Bartolj, Maja Kastelic, Tanja Komadina, Ana Maraž, Matija Medved, Andreja Peklar, Lila Prap, Damijan Stepančić, Hana Stupica in Ana Zavadlav. Na prevajalskem odru bo eden od dogodkov posvečen literaturi, prevedeni iz slovensčine, vabljeni so Martina Clerici, Martina Kafol, Della Passarelli, Julija Potrč Šavli, Matteo Sabato.

Na tem odru bo slovenska predstavica sodelovala tudi v pogovoru *Izpuščen ni noben jezik, izpuščena ni nobena knjiga*. Sejem za državo gostjo vsako leto organizira tudi prevajalsko tekmovanje *Z drugimi besedami/In altre parole*. Delavnice za slovensčino bosta na prevajalskem odru vodili Martina Kafol in Patrizia Ravaggi, sledila bo podelitev nagrad.

Hkrati, je dodala Katja Stergar, so se v vodstvu sejma odločili na prevajalski oder umestiti še dogodek o slovenskih stripih v prevodih, čeprav je agencija to vsebino ponudila za striparski oder. Tudi na avtorskem odru bo dogodek, posvečen slovenskemu stripu – sejem bi se namreč rad uveljavil kot mednarodni akter na področju stripa, zato tak fokus na to področje, sejem je na dogodek povabil predstavnice Stripbur-



Bolonjski knjižni sejem je vodnjak, pri katerem se globalno napajajo programi otroških in mladinskih založnikov. FOTO ARHIV SEJMA

Razumljivosti in nerazumljivosti

Anže Miš iz založbe Miš je za *Delo* povedal, da je gostovanje dobrodošlo za slovensko občino prepoznatnost. »Po Frankfurtu namreč skoraj vsak založnik, s katerim na novo vzpostavim stik, ve za Slovenijo in njeno gostovanje, ter moda celo nekaj o naših knjigah. [...] Na našo žalost je po našem vedanju nekaj materialov ostalo identičnih kot v Frankfurtu. Na primer katalog avtorjev, ki ga je pripravljalo Društvo slovenskih pisateljev, ki med drugim žal ne vsebuje ene od naših najbolj prodajanih avtoric ilustratork – Marte Bartolj. Kljub devetim prodajam (in dveh pogodbama v čakanju) samo s prvo knjigo *Kje si?* (ang. *Every Little Kindness*), od tega verjetno eno od najbolj odmevnih prodaj v ZDA (prestižni založbi Chronicle Books), ameriškega priznanju Ezra Jack Keats (verjetno prvo ameriško priznanje slovenski avtorici) in izboru v Amazon Editors Pick je v katalogu odsotna.«

V osrednji bolonjski knjižnici Salabora bo 10. aprila celodnevna konferenca o branju, bralni kulturi in slovenskih dobrih praksah *We Love Reading*. Lutkovno gledališče Ljubljana bo v La Baracca – Testoni Ragazzi v italijanščini trikrat izvedlo predstavo *Zajčkova hišica* po knjigi Anje Štefan.

Prodane pravice za šestnajst knjig

S knjižnico Salabora še vedno potekajo tudi dogovori o avtorskih dogodkih za italijansko občinstvo,

Ministrstvo za kulturo je za izvedbo častnega gostovanja v Bologni lani namenilo 100.000 evrov, letos pa 450.000 evrov. Hkrati je JAK letos za izvajanje razpisov in pozivov, povezanih z gostovanjem, namenil 80.000 evrov.

je povedala Katja Stergar. »Žal je bilo prevodov slovenske otroške in mladinske literature v italijanščino v zadnjih letih malo, več kot sicer, toda še vedno premalo. Avtorji, ki bodo nastopali pred občinstvom, morajo imeti knjigo v italijanščini, če si želimo kakršenkoli doseg nastopov, četudi simbolični. Tu moram izpostaviti založbo KUD Sodobnost International, ki je v zadnjem času v Italijo prodala pravice za več kot deset knjig.«

Iz založbe KUD Sodobnost International so sporočili, da so uspešno prodali pravice za 16 knjig slovenskih avtorjev, nekatere od njih so že izšle. V italijanščini sta že dosegljivi avtorski slikanici *Luna in jaz* in *Buba* Andreje Peklar, *Sosed pod stropom* Petra Svetine z ilustracijami Petra Škerla, strip *Inspektor Jože* Majde Koren, ki ga je ilustriral Damijan Stepančić, in slikanica *Kako objeti ježa* Jana Bauer z ilustracijami Petra Škerla.

DVANAJST IZPOSTAVLJENIH SLOVENSKE AVTORJEV V BOLOGNI

Maja Kastelic, Polona Lovšin, Andreja Peklar, Lila Prap, Damijan Stepančić, Hana Stupica, Igor Šinkovec, Alenka Sottler, Peter Škerl, Huiqin Wang, Ana Zavadlav, Maša P. Žmitek

V prihodnjih dveh letih bo v italijanščini izšlo še osem del slovenskih avtorjev, v knjigarni Libreria Gainnino Stoppani, ki velja za eno od najprestižnejših knjigarn v Bologni, bo na ogled razstava Stepančičevih ilustracij iz knjige *Modri Portugalec* Petra Svetine. Agentka Katja Kac, ki že leta uspešno skrbi za predstavljanje slovenskih avtorjev tujim urednikom in agentom, je povedala, da je italijanski trg morda nekoliko bolj odprt. »Uredniki, ki sem jih v zadnjih letih srečevala na sejmih in mreženjih, so bili sodelovanju veliko bolj naklonjeni kot recimo nemški, da ne omenjam angleških in francoskih. Italijanske urednike so najprej pritegnile naše ilustracije, prej so se odločili, da bodo v svoj program uvrstili tudi tiste bolj abstraktna in posebna. Nemci so se, čeprav so jim bile naše ilustracije zelo všeč, v manjši meri odločili za uvrstitev teh del v svoje založniške programe.«

Slovenska nacionalna stojnica bo po besedah vodje agencije za knjigo zaradi povečanega interesa založnikov za delovne postaje letos povečana, ponovno bodo tudi pripravili mreženje med sloven-

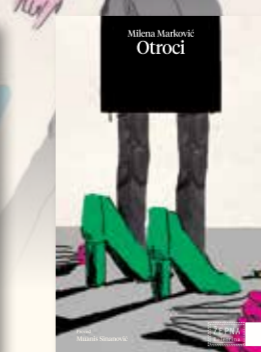
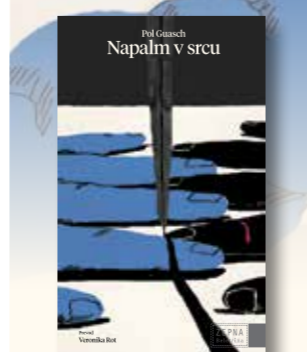
skimi in tujimi založniki. »Res si želimo, da bi to gostovanje rezultiralo v povečanem številu prevodov v italijanščino in seveda tudi druge jezike. Zanimivo je, kako se je zaradi gostovanja v Frankfurtu v letih pred gostovanjem izjemno povečalo število prevodov v nemščino, pri italijanščini pa tega trenda ne zaznamo,« je dodala Katja Stergar.

Ob gostovanju so na agenciji pripravili trojezično spletno stran sloveniabologna2024.com, sejem sicer promovirajo tudi na svoji spletni strani in na družbenih omrežjih, prisotni bodo tudi na oglaševalskih površinah sejma – tako na spletu kot *in situ*. Pogodba s sejmom jih zavezuje pripraviti katalog ilustratorjev, natisnili bodo program dogodkov, pripravljeno je promocijsko gradivo z logotipom. Dogovorili so se za ponatis avtorske antologije *Bee Curious*, za ponatis brošure *Slovenija rada bere* ter angleške ponatise, pripravili so tudi italijansko verzijo *Pot knjige* in ponatisnili angleško verzijo, za promocijo avtorjev je narejen tudi krajši film.

DELO in FESTIVAL LITERATURE SVETA – FABULA

Sodelujte v nagradnem kvizu na bralci.delo.si/fabula2024 in osvojite PAKET PETIH KNJIG priznanih svetovnih avtorjev, ki bodo gostje letošnjega festivala Fabula.

Za oddajo odgovora na zastavljeno nagradno vprašanje lahko poskenirate tudi QR kodo



DELO



FOTO JOŽE SUHADOLNIK

Kresnikova žirija močno skrčila nabor

Nagrada kresnik Opravljen prvi večji korak pred junijsko podelitvijo

Na drugem zasedanju se je teden pozneje, kot je bilo predvideno, srečala žirija 34. Delove nagrade kresnik za roman leta. Po intenzivnem prvem branju je na situ ostalo približno trideset od 185 izvirnih romanov, izdanih lani. Po besedah predsednika

žirije Igorja Bratoža je na seznamu precej dobrih romanov, ki se bralca dotaknejo na različne načine ter nam ponujajo razumevanje kompleksnosti upanj in strahov našega življenja. »Nasvet nekega profesorja psihologije, da preberimo najmanj

en roman na mesec, ima svojo moč,« je sklenil. Žirija se bo naslednjič sestala prihodnjem mesecu, ko bo ob dnevu knjige 23. aprila razglasila desetoro. Mesec dni zatem bo sledila objava petih finalistov, na kresni večer pa podelitev nagrade. **NI. GO.**